

I 英語表記ガイドラインについて

英語表記ガイドラインは、英語で作成されるパンフレット等の資料や施設案内表示板などにおいて、本市として統一的な表記を促進するために取りまとめたものです。

したがって、本ガイドラインに掲載されている表記方法は、あくまでも原則として定められたものであり、英語表記を行う場面等に応じて他の表記方法を用いることを排除するものではないことに留意願います。

II 英文表記に係る留意点

1 ローマ字の表記方法

(1) ローマ字の綴り方

ヘボン式を用いることを原則とします。

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa								
ん	n								
が	ga	ぎ	gi	ぐ	gu	げ	ge	ご	go
ざ	za	じ	ji	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
だ	da	ぢ	ji	づ	zu	で	de	ど	do
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po
きゃ	kya			きゅ	kyu			きょ	kyo
しゃ	sha			しゅ	shu			しょ	sho
ちゃ	cha			ちゅ	chu			ちょ	cho
にゃ	nya			にゅ	nyu			にょ	nyo
ひゃ	hya			ひゅ	hyu			ひょ	hyo
みゃ	mya			みゅ	myu			みょ	myo
りゃ	rya			りゅ	ryu			りょ	ryo
ぎゃ	gya			ぎゅ	gyu			ぎょ	gyo
じゃ	ja			じゅ	ju			じょ	jo
ぢゃ	ja			ぢゅ	ju			ぢょ	jo
びゃ	bya			びゅ	byu			びょ	byo
ぴゃ	pya			ぴゅ	pyu			ぴょ	pyo

(2) 表記

大文字でも小文字でも構いません。ただし、小文字で綴る場合、各単語の頭文字は大文字で表記します。また、冠詞、前置詞、接続詞が名称の途中にある場合は、それらについては小文字で表記します。

- ・札幌市 City of Sapporo
- ・大通 Odori Park
- ・東札幌 Higashi-Sapporo

(3) 長音

『ー (バー) 』、『^ 』、『h 』は用いません。

- ・大通 Odori × Ōdori
- ・大谷地 Oyachi × Ohyachi

*長音記号を用いないと他の名称と区別できない場合は、例外的に『h 』を用いて長音を表記することができます。

- ・大野 Ohno 小野 Ono

(4) はねる音

はねる音「ん」は『n 』を用いますが、「b 」、「m 」、「p 』の前では『m 』を用います。

- ・新川 Shinkawa
- ・南北 Namboku × Nanboku

*はねる音を表す「n 』と次に来る母音字または「y 』とを切り離す必要がある場合は、「n 』の次に『 - (ハイフン) 』を入れることができます。

- ・真栄 Shin-ei

(5) つまる音

最初の子音字を重ねて表す。ただし、次に「ch 』が続く場合は、「c 』を重ねず『t 』を用います。

- ・発寒 Hassamu
- ・西18丁目 Nishi-juhatchome × Nishi-juhacchome

(6) 省略形

英訳した普通名詞は完全な綴りで表記することを原則とし、スペースの都合でやむを得ない場合に限り、英語に慣用化されている省略形を用いても構いません。

*P8 「略語表」参照

- ・北海道大学 Hokkaido University → Hokkaido Univ.

2 施設名等の表記方法

(1) 一般施設、河川、橋梁、山、寺社、通りの名称

固有名詞部分はローマ字表記とし、普通名詞部分は英訳して表記します。

i) 一般施設

・札幌市役所 Sapporo City Hall ・大通公園 Odori Park

*施設名を固有名詞化したもので、ローマ字表記だけでは施設の内容を説明できない場合は、施設の内容を表す普通名詞を英訳して()書きで付記することができます。

・豊平館 Hoheikan (Historical Guest House)

ii) 河川 『固有名詞 River』

・豊平川 Toyohira River

*慣用上、固有名詞と普通名詞を切り離せない場合は、普通名詞の部分を含めてローマ字による表記とし、必要に応じて英語を付記します。

・新川 Shinkawa River

iii) 橋梁 『固有名詞 Bridge』

・幌平橋 Horohira Bridge

*慣用上、固有名詞と普通名詞を切り離せない場合は、普通名詞の部分を含めてローマ字による表記とし、必要に応じて英語を付記します。

・定山溪大橋 Jozankei-ohashi Bridge

・二見つり橋 Futami-tsuribashi Bridge

iv) 山 『Mt. 固有名詞』

・藻岩山 Mt. Moiwa × Mt. Moiwayama

*慣用上、固有名詞と普通名詞を切り離せない場合は、普通名詞の部分を含めてローマ字による表記とし、必要に応じて英語を付記します。

・三角山 Mt. Sankakuyama ・円山 Mt. Maruyama

v) 寺社 『固有名詞 Temple』 『固有名詞 Shrine』

・北海道神宮 Hokkaido Shrine

*慣用上、固有名詞と普通名詞を切り離せない場合は、普通名詞の部分を含めてローマ字による表記とし、必要に応じて英語を付記します。

・東本願寺 Higashi-honganji Temple

vi) 通り 『固有名詞 - dori Avenue/Street/Boulevard』

- ・駅前通 Ekimae-dori Avenue
- ・北1条通 Kita 1-jo-dori Avenue

* 「大通」については、『 - (ハイフン) 』で結ばず、Odoriと表記します。

(2) 地域、駅の名称

英訳せずローマ字で表記します。

i) 地域

- ・宮の沢 Miyanosawa

* 「町」の名称がつく場合、『固有名詞 - machi』『固有名詞 - cho』にて表記します。

- ・円山西町 Maruyama Nishi-machi

* 「東、西、南、北、上、中、下、新」の接頭語が固有名詞の前につく場合、次に続く固有名詞と『 - (ハイフン) 』で結びます。但し、本来の意味を失ったもの、接頭語も含んで一体の固有名詞と考えられるものについては『 - (ハイフン) 』で結びません。また、小文字で綴る場合、『 - (ハイフン) 』に続く地名の頭文字は大文字とします。

- ・東札幌 Higashi-Sapporo
- ・新琴似 Shin-Kotoni
- ・元町 Motomachi × Moto-machi
- ・新川 Shinkawa × Shin-kawa

ii) 地下鉄駅、電停、バス停

- ・自衛隊前 Jieitai mae
- ・南郷7丁目 Nango nana chome

☆具体的駅名については、「V 地下鉄・路面電車駅名」(40ページ)を参照

* 『 - (ハイフン) 』は原則として用いません。

- ・新道東 Shindo higashi × Shindo-higashi
- ・電車事業所前 Densha jigyocho mae × Densha-jigyosho-mae

* 名称の中に英語の普通名詞が含まれている場合は、普通名詞を英語表記します。

- ・白石バスターミナル Shiroishi Bus Terminal × Shiroishi Basu Taminaru

(3) 人名

差し支えのない限り、『姓名』の順で表記することを原則としますが、状況に応じて『名姓』の順で表記しても構いません。『姓名』の順で表記する場合、姓と名を明確に区別するため、姓をすべて大文字で、名を頭文字のみ大文字で表記とすることを原則とします。

- ・札幌太郎 SAPPORO Taro

* 令和元年(2019年)11月29日付札幌国交第1281号「公用文における日本人姓名のローマ字表記について」参照

3 住所の表記方法

『地名（条丁目）＋区名＋市名＋郵便番号＋国名』の順序で表記することを原則とします。

- ・ 〒060-8611 札幌市中央区北1条西2丁目
Kita 1-jo Nishi 2-chome
Chuo-ku, Sapporo 060-8611
Japan
- ・ 〒004-8555 札幌市厚別区大谷地東2丁目4番1号
Oyachi-higashi 2-chome 4-1（またはOyachi-higashi 2-4-1）
Atsubetsu-ku, Sapporo 004-8555
Japan

* 地名（条丁目）については、日本語表記の順序でそのまま表記し、次のような表記はしないことを原則とします。

4-1 2-chome Higashi Oyachi, Atsubetsu-ku, Sapporo 004-8555 Japan

* 封筒等の差出人表記例については48ページを参照。

〔略語表〕

正 式 表 記	省 略 形
Administration	Admin.
Association	Assn.またはAssoc.
Avenue	Ave.
College	Coll.
Corporation	Corp.
Department	Dept.
District	Dist.
Division	Div.
Elementary School	Elem. Sch.
Expressway	Expwy またはExpy
Government	Govt.
Gymnasium	Gym
High School	H.S.
Hospital	Hosp.
Institute	Inst.
Junior College	Jr. Coll.
Junior High School	Jr. H.S.
Management	Mgt.
Museum	Mus.
National	Natl.
Prefecture	Pref.
River	Riv.
Route	Rte.
School	Sch.
Section	Sect.
Station	Sta.
Street	St.
University	Univ.